

Maria Cristina de la Vega

Cómo contratar intérpretes para negociaciones de fusión y adquisición

BY: a.rash



El servicio de intérpretes es un recurso muy importante en la ejecución de fusiones y adquisiciones, cuando las partes interesadas hablan idiomas diferentes. A medida que la economía mundial se vaya integrando cada vez más, el servicio de interpretación y traducción se irá convirtiendo en un componente habitual en el mundo de las negociaciones. Entre los principales requisitos que deben tenerse en cuenta a la hora de contratar a un lingüista con este propósito se encuentra, en primer lugar, que sea un profesional certificado.

El hecho de que alguien sea bilingüe no significa, necesariamente, que sea un intérprete. Existen diversas certificaciones dentro de este campo, aunque ninguna es de carácter obligatorio, a menos que al intérprete se le remunere por prestar servicios en corte con dinero de los contribuyentes. Si el español es el idioma de destino, una de las principales certificaciones es el riguroso examen de Certificación de Intérprete del Tribunal Federal, la cual ostentan aproximadamente el 10% de los intérpretes en ejercicio, según un reciente estudio sobre el Mercado de Interpretación en América del Norte, realizado por Common Sense Advisory.

Es necesario que el intérprete esté familiarizado con términos comerciales y jurídicos y, mejor aún, que tenga conocimientos sobre el sector en cuestión. Esto puede lograrse proporcionándole al intérprete, con anterioridad, acceso a documentos de referencia que contengan términos y condiciones sobre la materia, así como información sobre los temas que serán discutidos en las reuniones en las que participará.

El aspecto fundamental que el cliente va a tomar en consideración es el nivel de experiencia del intérprete. Yo recomendaría un proceso de entrevistas, durante el cual se realice una especie de ensayo de los posibles tipos de intercambio que puedan tener lugar, de manera que puedan medirse la fluidez y el ritmo del aspirante en el desempeño de su función.

También es importante evaluar con anticipación la conducta y apariencia profesional del intérprete, ya que el mismo será un integrante crucial de su equipo de trabajo. Si varias personas dentro de la negociación necesitan interpretación, pídale a su proveedor de servicios de traducción oral que lleve los equipos inalámbricos necesarios, de manera que todo el mundo disponga de un audífono y el intérprete no tenga que sentarse cerca de estas personas para que las mismas puedan escucharlo.

Además, si la negociación fuera a tomar más de dos horas, y según el nivel necesario de exigencia y rapidez, usted tendría que contratar a dos intérpretes, como mínimo, quienes se relevarían cada media hora. Si sigue estas sencillas pautas, obtendrá la mejor retribución por su dinero cada vez que contrate a un intérprete.

María Cristina de la Vega, Presidente ProTranslating <http://www.protranslating.com/>